

Russian

# **Неслышащий ребенок имеет право выучить два языка**

The Russian translation of

“The right of the deaf child to grow up bilingual”

by François Grosjean

University of Neuchâtel, Switzerland

Translated by Mascha Dabic

This translation was made possible by a collaborative project between the University of Neuchâtel, Switzerland (Language and Speech Laboratory) and Gallaudet University (Signs of Literacy Program) and was funded by The Parthenon Trust and the Elysium Foundation.

# Неслышащий ребенок имеет право выучить два языка

Франсуа Грожан  
Университет Невшатель, Швейцария

Каждый неслышащий ребенок, независимо от степени нарушения слуха, имеет право на двуязычие. Научные исследования давно показали, что глухим детям обязательно надо владеть и пользоваться двумя языками, а именно жестовой и словесной речью, чтобы полностью развить свои когнитивные, языковые и общественные способности (словесной речью ребенок должен, если возможно, владеть не только письменно, но и устно).

## Для чего ребенку нужна речь?

Неслышащий ребенок должен точно так же как и слышащий ребенок, справиться с определенными задачами с помощью языка:

1. Как можно раньше общаться с родителями и семьей. Слышащий ребенок начинает овладевать языком с первых дней своей жизни, при условии, что он имеет возможность воспринимать речь. Благодаря этому развиваются эмоциональные отношения между родителями и ребенком. Глухой ребенок тоже имеет право на такие отношения со своими родителями. Он должен иметь возможность нормально общаться со своими родителями на естественном языке. Для установления и укрепления сердечных и близких отношений между родителями и ребенком, эта коммуникация должна начаться как можно раньше.
2. С детства развивать когнитивные способности. С помощью языка ребенок формирует когнитивные способности, которые являются необходимыми для его развития (суждение, обобщение, запоминание и т.д.). Если языка нет или если существующий язык является неестественным или плохо воспринимается, то детскому развитию когнитивных способностей может быть принесен большой вред.
3. Приобретать знания с помощью речи. С помощью языка ребенок приобретает основные знания об окружающей его среде, а именно путем общения с родителями и родственниками, с другими взрослыми и детьми. Эти знания являются необходимой основой для школьного обучения. Они в свою очередь обеспечивают понимание языка, ведь настоящее понимание языка без соответствующих знаний о мире не возможно.
4. Нормально общаться с окружением. Неслышащий ребенок, точно так же как и слышащий ребенок, должен быть в состоянии, нормально общаться с окружающим миром (с родителями, братьями и сестрами, другим детьми, учителями, взрослыми и т.д.). Ребенок должен быть в состоянии, как можно больше, принимать участие в разговорах и при этом пользоваться подходящим языком, то есть, иногда жестовой, иногда словесной речью, а в некоторых случаях даже обоими языками попеременно.
5. Привыкнуть к жизни в двух мирах. Ребенок должен со временем стать активным членом тех двух миров, в которых он живет. Он должен, хотя бы частично, идентифицировать себя с миром слышащих, то есть, с миром родителей и семьи. Но ребенок должен также, как можно раньше, вступить в контакт с миром глухих. Ребенок должен чувствовать себя хорошо в обоих мирах и, до некоторой степени, рассматривать себя как члена обоих миров. Надо попытаться сделать все, чтобы ребенок рано открыл оба мира и без трудностей интегрировался в них.

## Цель – билингвизм

Только когда ребенок владеет обоими языками – жестовой и словесной речью – он сможет рано общаться с родителями, развивать когнитивные способности, получить знания о мире, общаться с окружающей его средой и привыкнуть к жизни в двух мирах, а именно в мире глухих и в мире слышащих.

## Какой вид билингвизма?

Наша цель – билингвизм, состоящий из жестовой и словесной речи (если возможно, неслышащий ребенок должен выучить словесную речь не только письменно, но и устно). Эти два языка, конечно, для каждого ребенка играют разную роль (для некоторых детей жестовая речь является более важной, чем

словесная речь или наоборот, а в некоторых случаях оба языка являются равноценными). Кроме того, существуют разные виды глухоты, и в результате этого, встречаются разные типы билингвизма, тем более что взаимодействие между этими двумя языками является сложным (четыре речевые навыки, две системы производства речи и две системы понимания языка). Из этого следует, что большинство глухих детей должны быть двуязычными и бикультурными. Впрочем, то же самое относится к половине населения мира. Глухие дети ежедневно будут пользоваться двумя языками и, таким образом, будут членами двух миров –мира глухих и мира слышащих.

### **Какую роль играет жестовая речь?**

Дети со значительным нарушением слуха должны изучать жестовую речь как первый язык (или один из двух первых языков). Жестовая речь – это богатый естественный язык, позволяющий ребенку полноценное общение. Ребенок может раньше и лучше общаться с родителями с помощью жестовой речи, чем с помощью словесной речи (при условии, что родители, как можно раньше, выучили жестовую речь). Жестовая речь является стимулом для быстрого развития когнитивных и социальных способностей. С ее помощью ребенок приобретает знания о мире и, когда он вступает с ним в контакт, привыкает к миру глухих (который является одним из двух его миров). Жестовая речь, кроме того, облегчает ребенку овладеть словесной речью, как письменно, так и устно. Ведь известно, что хорошая компетенция в первом языке (либо в жестовой, либо в словесной речи) облегчает изучение второго языка. Кроме того, жестовой язык залог того, что у ребенка будет родной язык. Наконец, ребенок, владеющий жестовой речью, получит хорошую языковую основу, ведь известно, что, несмотря на новые технологические средства и старание ребенка и его воспитателей, уровень владения словесной речью часто остается неудовлетворительным. Кто ждет, пока ребенок не достигнет определенного уровня словесной речи, не давая ему именно тот язык, который отвечает его требованиям, то есть, лишая ребенка возможности выучить жестовую речь, рискует, что ребенок может отстать в умственном, эмоциональном и социальном развитии.

### **Какую роль играет словесная речь?**

Быть двуязычным, значит, владеть и пользоваться двумя языками. Итак, вторым языком неслышащего ребенка является словесная речь, в письменной и/или устной форме. Это язык другого мира, членом которого является неслышащий ребенок, мира родителей, братьев и сестер, семьи и будущих друзей. Если окружающие его люди не владеют жестовой речью, ребенок должен быть в состоянии, хотя бы кое-как, общаться с ними на их языке. Кроме того, с помощью письменной речи ребенок будет в состоянии приобрести большие знания, сначала дома, а потом и в школе. От степени владения словесной речью, хотя бы в ее письменной форме, в большой степени зависит будущее глухого ребенка, успех в школе, и в дальнейшем, успех в трудовой деятельности.

### **Резюме**

Мы считаем своей обязанностью, позволить ребенку приобрести два языка: жестовую речь (как первый язык при значительном нарушении слуха) и словесную речь. Чтобы выучить оба языка как следует, ребенок должен вступить в контакт с обоими языками и чувствовать необходимость, пользоваться ими. Кто полагается только на словесную речь, опираясь на последние технологические успехи, рискует будущим ребенка, то есть, его эмоциональным развитием, и, кроме того, отрицает факт, что глухой ребенок испытывает потребность привыкнуть к жизни в двух мирах. Как бы не сложилось его будущее, на каком бы из двух миров он окончательно ни остановился (если выберет только один из двух миров) – ранее двуязычие откроет перед ним больше возможностей. Нельзя знать слишком много языков, но можно знать слишком мало языков – особенно, если от этого зависит собственное развитие. Глухой ребенок имеет право на двуязычие, и предоставить ему возможность выучить два языка является нашей обязанностью.

Перевод: Маша Дабич, студентка кафедры перевода университета г. Инсбрука.

Grosjean, F. (1982). *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Grosjean, F. (1987). Bilingualism. In *Gallaudet Encyclopedia of Deaf People and Deafness*. New York: McGraw-Hill.

Grosjean, F. (1992). The bilingual and the bicultural person in the hearing and in the deaf world. *Sign Language Studies*, 77, 307-320.

Grosjean, F. (1994). Individual bilingualism. In *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press.

Grosjean, F. (1994). Sign bilingualism: Issues. In *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press.

Grosjean, F. (1996). Living with two languages and two cultures. In I. Parasnis (Ed.), *Cultural and Language Diversity: Reflections on the Deaf Experience* (pp. 20-37). Cambridge: Cambridge University Press.